

RAFAEL OLEA FRANCO y JAMES VALENDER (eds.), *Reflexiones lingüísticas y literarias. Vol. II. Literatura*. México, El Colegio de México, 1992; 378 pp.

En el contexto de los eventos celebratorios del Quinto Centenario del Descubrimiento de América, el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México ha publicado dos volúmenes que ofrecen una cala de las tareas en curso de sus investigadores, así como algunos estudios de profesores invitados.

El volumen II, dedicado a la literatura, reúne dieciocho ensayos agrupados en cuatro secciones. La primera, sobre Literatura Medieval y de los Siglos de Oro, se abre con un trabajo de Luis Astey, una edición de "El *Ordo Virtutum*", drama religioso del siglo XII. En este texto que, pese a ser manifiestamente dramático, no parece haber sido escrito para ser representado —como afirma el estudioso—, se encuentra la "historia de un alma", sus vicisitudes en la persecución de Dios. Escribió el *Ordo* la monja Hildegard Von Bingen, interesante mujer de su tiempo, visionaria, predicadora, autora de obras científicas y fundadora de comunidades, casi canonizada. Astey reconstruye con impecable acuciosidad la trayectoria del texto y presenta su versión latina y lo que parece ser la primera versión directa al español.

Fernando Delmar, en su estudio "*Locus a tempore*", se ocupa de la descripción de la tienda de Don Amor, parte del episodio de la pelea entre don Carnal y doña Cuaresma, en el texto clásico del Arcipreste de Hita. Dentro del *Libro del Buen Amor*, donde la naturaleza aparece siempre subordinada a la historia, la imagen de la tienda constituye una excepción; ahí la naturaleza está por encima de todo. Y puesto que la tienda es una alegoría del alma humana, el cambio implica una redefinición de las relaciones entre el hombre, la naturaleza y el amor. El trazo de la tienda implica una nueva concepción del tiempo, así como un vínculo diferente entre la naturaleza y el arte, respecto de otras obras contemporáneas.

En el siguiente ensayo, "Pedro Mártir y el *Nuevo Orbe*", Antonio Alatorre relea la obra del cronista, discurre acerca del humanismo de su visión y confirma la modernidad de su testimonio. Alatorre aúna el prurito del filólogo perfeccionista, que ofrece un estudio con un perfecto andamiaje crítico, lamenta la incorrecta acentuación del apellido de Pedro Mártir —aclarando, de paso, que ni siquiera se trata de "un verdadero apellido"—, y se burla del mundo académico capaz de

citar a un escritor sin haberlo leído, a la sensibilidad de transmitir el placer de la lectura del texto elegido a los lectores de sus propias páginas.

Concluye esta sección con un trabajo de Aurelio González llamado "Hacia una caracterización del Romancero Rústico de los Siglos de Oro". El autor revisa las principales colecciones de romances de los Siglos de Oro para definir y caracterizar los llamados romances rústicos, a partir de sus elementos recurrentes.

El segundo apartado, sobre la Literatura Novohispana, empieza con "La memoria, iconografía de la retórica", de Martha Elena Venier. La investigadora estudia la versión del arte de la memoria que presenta en su *Retórica cristiana* Fray Diego Valadés (siglo xv), sus vínculos con los textos clásicos sobre el tema y su aportación al insertar en su tratado elementos culturales indígenas.

El ensayo de Georges Baudot se llama "Sentido de la literatura histórica para la transculturación en el México del siglo XVII: Fernando de Alva Ixtlixóchitl". Interesado en el proceso de formación de la identidad mestiza, Baudot insiste en el papel crucial de los historiadores mestizos, que intentan integrar los valores de las culturas indígenas a la situación colonial, neohispánica. El autor analiza la forma en que uno de los más significativos historiadores, Fernando de Alva Ixtlixóchitl, aborda el mito de Quetzalcóatl, ofreciendo una versión transculturada que imbrica un concepto religioso prehispánico con una concepción teológica cristiana.

La reflexión de Julio Ortega lleva el título de "Guamán Poma y el discurso de los alimentos". Ortega concibe la obra de Guamán Poma de Ayala como una enciclopedia andina, donde los conocimientos del autor, pertenecientes a distintas culturas, entran en conflicto y donde prevalece el intento de preservar los elementos de sabiduría aborigen de la destrucción colonial. Especial interés encuentra en la temática de la comida, su valor metafórico, su polisemia en relación con la vida comunitaria y los ciclos de la naturaleza. Para Julio Ortega este tema tiene, en la producción de Guamán Poma, una significativa dimensión histórico-política.

La segunda sección finaliza con el trabajo de María Agueda Méndez: "Desvío de la oratoria en la Inquisición novohispana". En el contexto de la atmósfera de la Nueva España en el siglo xviii, definida por el antagonismo entre la voluntad colectiva y el Estado español, representado por la Inquisición, se produjo una conflictiva convivencia de discursos opuestos.

María Agueda Méndez analiza una manifestación del discurso subalterno, un sermón requisado por el Santo Oficio, a causa de su carácter blasfemo, cuyo autor fue Juan Joseph Gómez del Valle. El desarrollo de este caso permite apreciar los conflictos ideológicos del momento.

Dejo para el final la tercera parte, la más extensa, para comentar la última, dedicada a la Literatura Tradicional y Oral, y constituida por dos ensayos. Beatriz Mariscal Hay titula el suyo "Creación y tradición en la literatura oral de México". En el marco de algunas acotaciones históricas sobre los cambios que, en la generación y recepción de la literatura en general, introdujo la imprenta, la autora dedica su interés a las literaturas orales de las comunidades indígenas mexicanas. Discute los problemas para acercarse a estos textos; por ejemplo, el desconocimiento de las lenguas indígenas, por parte de los investigadores, o sus prejuicios frente a las manifestaciones no escritas. Mariscal estudia y revaloriza, a partir de un corpus perteneciente a las culturas náhuatl y mixteca, los diferentes tipos de relatos.

A su vez, E. Fernando Nava L. comenta las "Tonadas y valonas: músicas de las poesías y los decimales de la Sierra Gorda". Estudia algunas características de la décima popular contemporánea en la región mencionada, en donde no se concibe la separación de la letra y la música en las décimas.

La tercera parte, dedicada a la literatura Moderna y Contemporánea es —como he dicho— la más extensa; los ocho trabajos que la componen abarcan casi la mitad del volumen. Se inicia con el ensayo de Alejandro Rivas Velázquez, "Altamirano y su nueva visión de la novela". Rivas Velázquez sigue la trayectoria novelística de Ignacio Manuel Altamirano, desde *Clemencia* hasta *El Zarco*, y registra los cambios literarios que se vinculan a las transformaciones en las ideas y la postura política del escritor. Altamirano logra en *El Zarco* lo que había intentado desde su primera novela, "aprovecharse de la realidad para escribir una literatura con fines políticos" (p. 185). Pero si sus obras anteriores, coincidentes con su participación en el proceso de construir el nuevo orden, tenían un carácter de propaganda del gobierno liberal, no ocurre lo mismo con *El Zarco*. En esta novela, que corresponde a una etapa de inconformidad y distanciamiento del autor frente al régimen, lo dominante es la denuncia.

Las dos entidades a que se refiere el estudio de Liliana Weimberg de Magis, "Encuentro de dos mundos: voces y silencios en el *Martín Fierro*", no son el mundo europeo y el

latinoamericano, sino la literatura y la antropología, sus posibilidades de diálogo fructífero. A partir de la inserción de un testimonio de tradición oral en el *Martín Fierro*, texto que imbrica tanto expresiones de literatura popular como culta, y obliga a repensar los límites entre ambas, Liliana Weimberg de Magis se propone "desenredar el intrincado nudo en el que se entremezclan las voces y los silencios" (p. 194), e indagar su significación.

El trabajo de Martha Lilia Tenorio se llama "Teoría y práctica de la metáfora en Borges". La autora encuentra tanto en los ensayos como en la poesía de Borges, una diversidad de acercamientos a la metáfora; diversidad a la cual subyace una preocupación dominante, la necesidad conceptual de la metáfora y su estatuto cognoscitivo.

En su ensayo, "Borges, ¿civilización o barbarie?", Rafael Olea Franco estudia en los textos del escritor argentino el funcionamiento de esta oposición que ha sido considerada generadora en la literatura latinoamericana. De acuerdo al investigador, establecida la premisa de la riqueza de elementos diversos que conviven en la literatura de Jorge Luis Borges, hay en sus narraciones de madurez una tendencia a "barbarizar" la civilización, y no a la inversa, como han afirmado otros estudiosos.

Rose Corral titula su estudio "Onetti/Artl o la exploración de algunos vasos comunicantes", y rastrea los vínculos entre ambos escritores. A través del análisis de textos, en juego con la ubicación de estos narradores en el entramado cultural argentino, la autora descubre "una continuidad existencial básica entre los mundos artísticos de Artl y Onetti: exploración de situaciones límite, reiterado buceo por las zonas ocultas de la identidad, marginación y aislamiento extremo que desembocan en la soledad e incomunicación" (p. 254).

En su trabajo "Carlos Pellicer, contemporáneo", Yvette Jiménez de Báez empieza por cuestionar algunos de los tópicos de la crítica literaria mexicana, por ejemplo la dicotomía entre el arte testimonial y el estetizante, como necesidad teórica para abordar la obra del poeta tabasqueño. Para la estudiosa, Pellicer pertenece, con toda legitimidad, al grupo de los Contemporáneos. A Yvette Jiménez de Báez le importa subrayar el doble registro del escritor, la poesía "en voz alta" y la lírica intimista, a las que subyace un cristianismo evangélico. La religiosidad pelliceriana determina su arraigo en la historia y se traduce en su visión esperanzada del mundo.

Anthony Stanton ofrece "Una lectura de *El arco y la lira*" (1956), que para él es la mejor expresión de la segunda fase de las reflexiones estéticas de Octavio Paz, de mediados de los 40 a fines de los 50. En *El arco y la lira*, afirma Stanton, confluyen múltiples discursos, religiosos, filosóficos, lingüísticos, antropológicos, políticosociales y literarios o estéticos, que Paz hace confluír alrededor de un centro, la poesía. *El arco y la lira* no es un libro único sino varios, de tal suerte que ofrece una pluralidad de respuestas, cambiantes, parciales, aún contradictorias entre sí, pluralidad que responde a la complejidad y riqueza del tema inquirido.

"Luis Cernuda y sus *Estudios sobre poesía española contemporánea*" constituyen el tema de James Valender. Los *Estudios* suscitaron, en su momento, muchas polémicas por la forma novedosa y la dureza con que el autor se refería a determinadas obras. Valender aprecia la profunda transformación de los esquemas establecidos que representa el texto de Luis Cernuda, su esfuerzo por ofrecer una visión coherente de la trayectoria de la poesía española, de Campoamor en adelante. Y deslinda de las apasionadas simpatías y antipatías del poeta, que por supuesto no fueron ajenas a su trabajo, sus criterios de juicio. El análisis descubre una contradicción en la poética de Cernuda, entre el clasicismo que había asumido de T. S. Elliot y algunos elementos surrealistas. A la distancia, esta contradicción no invalida las apreciaciones del poeta español, antes bien aumenta su interés.

Pese a la necesaria diversidad temática y metodológica, característica en este tipo de publicación, los ensayos encuentran su común denominador en el rigor y la profundidad. En conjunto, contamos con una incursión crítica que va desde nuestras raíces hasta nuestro presente, y ramifica por las expresiones literarias cultas y populares, completando una valiosa visión panorámica. La coyuntural vinculación del volumen con el Quinto Centenario de la llegada de Colón a América cobra así un nuevo sentido y se aproxima a lo que algunos han querido ver en el Descubrimiento, un verdadero encuentro de culturas del que surge la mexicana.

EDITH NEGRÍN